



GOBIERNO DE CHILE  
CONSEJO NACIONAL DEL LIBRO Y LA LECTURA



# ¡CHILLKATUAYÑ MAPUDUNGU MEW!

*Lecturas mapuches*

## **Autores**

Rosendo Huisca Melinao

Manuel Loncomil Coñuenao

Camila Llanquinao Trabol

Martín Millañir Amaya

María Angélica Relmuan Álvarez

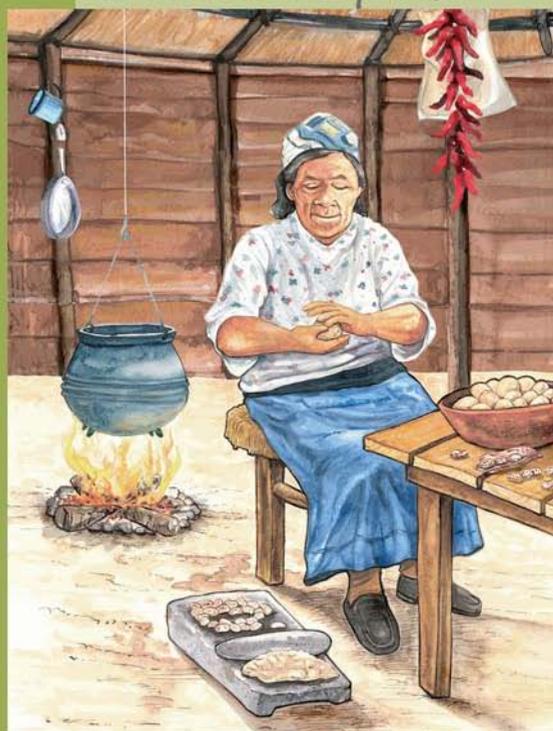
## **Asesores**

Adalberto Salas Santana

Raúl Caamaño Matamala

Arturo Hernández Sallés

Nelly Ramos Pizarro



*Edición bilingüe*



# *¡CHILLKATUAYÑ MAPUDUNGU MEW!*

*Lecturas mapuches*

## **Autores**

Rosendo Huisca Melinao  
Manuel Loncomil Coñuenao  
Camila Llanquino Trabol  
Martín Millañir Amaya  
María Angélica Relmuan Álvarez

## **Asesores**

Adalberto Salas Santana  
Raúl Caamaño Matamala  
Arturo Hernández Sallés  
Nelly Ramos Pizarro

Este libro es un aporte del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes a través del Fondo Nacional de Libro y la Lectura.

Es una reedición corregida y aumentada, que incluye una versión en castellano de los textos e ilustraciones.

¡Chillkatuayñ Mapudungu Mew!  
ISBN 978-956-7019-29-8

Registro de Propiedad Intelectual  
Inscripción N° 161.076  
© Universidad Católica de Temuco

Primera edición, 2007

Editorial UC TEMUCO  
Manuel Montt 056, Temuco  
editorial@uctemuco.cl

Edición General  
Raúl Caamaño Matamala

Producción General  
Andrea Rubilar Urrea

Asesor Lingüístico  
Arturo Hernández Sallés

Ilustraciones  
Christian Manzano Contreras

Diseño y Diagramación  
Tatiana Jara Rojas

Colaboración  
Andrea Ulloa Vergara

Impresión  
Alfabetas Artes Gráficas Ltda.  
Fono: 2- 5515657

IMPRESO EN CHILE/ PRINTED IN CHILE

*Los autores y asesores  
dedican la edición de este texto*

*al maestro  
Dr. Adalberto Salas Santana  
(1938 - 2000)*



# ÍNDICE

<b>Palabras preliminares</b> .....	9
<b>Presentación</b> .....	11
<b>El alfabeto unificado</b> .....	14
<b>La pronunciación</b> .....	15
<b>Awkantun</b> .....	37
Awar kuden .....	39
Manuel Loncomil Coñuenao	
Palin .....	41
Rosendo Huisca Melinao	
Kuden .....	45
Manuel Loncomil Coñuenao	
<b>Fillke ayekawe</b> .....	47
Püfüllka .....	49
Rosendo Huisca Melinao	
Trutruka .....	51
Rosendo Huisca Melinao	
<b>Püllü dungu</b> .....	53
Anchimalleñ .....	55
Manuel Loncomil Coñuenao	
Witranalwe .....	57
Manuel Loncomil Coñuenao	
<b>Trawün</b> .....	61
Eluwün .....	63
Manuel Loncomil Coñuenao	
Ngeykurewen .....	67
Manuel Loncomil Coñuenao	

<b>Machitun</b> .....	<b>71</b>
Manuel Loncomil Coñuenao	
<b>Mapuche mafün</b> .....	<b>73</b>
Martín Millañir Amaya	
<b>Iael</b> .....	<b>75</b>
<b>Apol</b> .....	<b>77</b>
María Angélica Relmuan Álvarez	
<b>Kako</b> .....	<b>79</b>
Manuel Loncomil Coñuenao	
<b>Kuramtraru</b> .....	<b>81</b>
Camila Llanquinao Trabol	
<b>Muday</b> .....	<b>83</b>
María Angélica Relmuan Álvarez	
<b>Ngüllokiñ</b> .....	<b>85</b>
María Angélica Relmuan Álvarez	
<b>Ñachi</b> .....	<b>87</b>
Manuel Loncomil Coñuenao	
<b>Karütun</b> .....	<b>89</b>
Rosendo Huisca Melinao	
<b>Meshkeñ</b> .....	<b>91</b>
Rosendo Huisca Melinao	
<b>Versión en español</b> .....	<b>93</b>
<b>Juegos</b>	
El juego de las habas .....	95
La chueca .....	97
Las carreras .....	99

**Instrumentos musicales**

La pifilca ..... 101

La trutruca ..... 102

**Seres sobrenaturales**

El anchimallen ..... 103

El huitranalhue ..... 105

**Ceremonias**

El funeral mapuche ..... 108

El cambio de rehue ..... 110

El machitun ..... 113

Casamiento mapuche ..... 115

**Comidas**

El apol ..... 116

El mote ..... 116

Huevos de traro ..... 117

El muday ..... 117

Bolitas de arvejas ..... 118

El ñachi ..... 118

La ensalada de panita ..... 119

El merquén ..... 119



# Palabras preliminares

El texto **¡Papeltuaiñ Mapudungu Meo!**, fue el primer libro escrito en mapudungun que recogió textos elaborados en esta lengua por autores mapuche. Dada esta característica, la importancia de rescatar y difundir relatos y vivencias del mapudungun reciente y la necesidad de contar con textos en mapudungun que, eventualmente, sirvan para la enseñanza de esta lengua, es que los responsables del texto hemos decidido reeditar esta obra, que en esta versión incluye los textos en mapudungun e ilustraciones para hacerlo más comprensible y amigable al lector.

En esta oportunidad, los editores hemos resuelto, como parte del proceso de rescate de términos propios y de revitalización lingüística del mapudungun, en el que ahora nos encontramos participando y colaborando, renombrar el texto con el título **¡Chillkatuayñ mapudungu mew!**, que puede ser entendido como ¡Leamos en mapudungun!

La reedición de esta obra original, corregida, aumentada y complementada, la realizamos en memoria de nuestro profesor y maestro, mentor de esta obra, el Dr. Adalberto Salas.

Arturo Hernández Sallés  
Sociolingüista  
Universidad Católica de Temuco



## Presentación

En julio de 1981 apareció **¡Papeltuaiñ Mapudungu Meo!** *Lecturas Mapuches*, cuya segunda edición sustancialmente revisada, transcrita en el Alfabeto Mapuche Unificado y complementada con traducción castellana, presentamos ahora. Esta segunda edición conserva, sin embargo, los rasgos más prominentes de la versión original. Es un conjunto de lecturas cuyos temas están orientados hacia la descripción de aspectos relevantes de la cultura mapuche tradicional: creaturas mitológicas (como el witranalwe, el añchimalleñ o el sumpall), ceremonias rituales (como el ngillatun), juegos (como el palin o el awarkuden), instrumentos musicales (como la trutruka o la püfüllka) y alimentos como el apol o el ngüllokiñ. Todos los autores son mapuches, lo que confiere a sus textos el carácter de documento-testimonio, de contenido vivido por sus autores y protagonistas. Todos ellos han fijado –desde hace años- su residencia en ciudades y para escribir sus textos debieron hurgar en sus recuerdos de infancia y volver a sus comunidades natales y hablar del pasado tradicional con sus padres y abuelos, trayendo al presente los recuerdos de una generación que ya se va. Las lecturas fueron pensadas y escritas en mapuche, en el vehículo originario de los contenidos tratados. Esto significa que los contenidos están relativamente libres de la distorsión de una lengua extraña. Autores mapuches, temas mapuches y lengua mapuche, definieron a la primera edición de **¡Papeltuaiñ Mapudungu Meo!** Y siguen definiendo a esta nueva versión.

Para poder escribir en mapuche sus recuerdos de la vida reduccional, los autores se prepararon formalmente durante todo el segundo semestre de 1980 en un Taller de Alfabetización en Mapuche, realizado en la Pontificia Universidad Católica de Chile, Sede Regional Temuco, con la asesoría de los profesores de lingüística del Departamento de Letras. Aprendieron elementos básicos de

fonética articuladora y de análisis fonémico y los aplicaron al mapuche, familiarizándose con la estructura fonológica de la lengua y con los principios clásicos de preparación de sistemas de escritura de tipo fonemático. Así resultó el alfabeto en que se presentó la primera edición de **¡Papeltuaiñ Mapudungu Meo!** Y que más tarde sirvió de base para el llamado “Alfabeto Mapuche Unificado”, sistema en el cual se han escrito las obras principales en araucanística, tales como gramáticas descriptivas, gramáticas pedagógicas, diccionarios y colecciones de textos.

La gran diferencia entre la versión que ahora presentamos y su antecesora, es la traducción castellana con que ahora aparecen complementados los textos mapuches. La versión original fue monolingüe de mapudungu, porque sus autores creyeron que sus textos sólo interesarían a un público mapuche. La experiencia mostró que ésta fue una asunción errónea. Hubo quejas públicas y privadas de hispano-hablantes interesados en la cultura tradicional mapuche, desencantados porque no tuvieron acceso al contenido de los textos. Se decidió, entonces, incluir una traducción al castellano, ni completamente literal ni completamente libre. Una traducción que permitiera el acceso cómodo al contenido, con la mínima distorsión del original. El resultado ha sido un texto castellano comprensible y fluido, pero con un más que ligero sabor extranjerizante, con el dejo de su original mapuche.

Para esta edición bilingüe de los textos se ha optado por la presentación, en primer lugar, del texto mapuche con una ilustración ad-hoc y luego, en páginas siguientes traducción castellana.

Esta última fue parrafada siguiendo al original mapuche, de manera que cada párrafo castellano traduce al párrafo mapuche directamente opuesto y como

esta segunda edición de **¡Papeltuaiñ Mapudungu Meo!** es bilingüe mapuche-castellano, las instrucciones para el uso del Alfabeto Mapuche Unificado se han reformulado para que sirvan tanto a un hablante de mapuche como a un hispano-hablante.

Raúl Caamaño Matamala

## El alfabeto unificado

El alfabeto unificado consta de 27 letras:

A a	Ch ch	D d	E e	F f	G g	I i
K k	L l	L l	L l l	M m	N n	N n
Ñ ñ	Ng ng	O o	P p	R r	S s	T t
T t	Tr tr	U u	Ü ü	W w	Y y	

Las vocales son seis:

a e i o u ü

Las semivocales son tres:

y w g

Las consonantes son 18:

ch	d	f	k	l	l
Ll	m	n	n	ñ	ng
P	r	s	t	t	tr

# La pronunciación

## La vocal a

Es la que aparece en posición inicial en:

a(por)                    *lleno*

y en posición final en:

(trew)a                    *perro*

## La vocal e

Es la que aparece en posición inicial en:

e(ñum)                    *caliente*

y en posición final en:

(pir)e                    *granizo, nieve*

## La vocal i

Es la que aparece en posición inicial en:

i(lo)                    *carne*

y en posición final en:

(trap)i                    *ají*

### **La vocal o**

Es la que aparece en posición inicial en:

o(kori)            *peuco*

y en posición final en:

(dom)o            *mujer*

### **La vocal u**

Es la que aparece en posición inicial en:

u-(mag)            *sueño*

y en posición final en:

(map)u            *tierra*

### **La vocal ü**

Es la que aparece en posición inicial en:

üllcha            *muchacha*

y en posición final en:

(trom)ü            *nube*

entre los araucanistas se le da el nombre de “sexta vocal”.

La producción articulatoria de estas vocales no ofrece dificultades serias para un hispanohablante:

- a es similar a la a castellana en aro
- e es similar a la e castellana en eso
- i es similar a la i castellana en hipo
- o es similar a la o castellana en oso
- u es similar a la u castellana en uso

La sexta vocal (ü) es desconocida en castellano. Los hispanohablantes pueden lograr una imitación aceptable:

(1) pronunciando una u, pero con los labios transversalmente estirados, como quien pronuncia una i; o

(2) pronunciando una breve e, pero con el dorso de la lengua ligeramente arqueado hacia arriba. En posición inicial debe preferirse la imitación (1). En posición final sirve cualquiera de las dos. En posición interna debe preferirse (2).

En posición inicial la articulación descrita en (1) se inicia con la lengua muy pegada al paladar y luego se la va bajando a medida que se pronuncia la vocal, lo que produce la impresión de una brevísima y poco audible g antes de la vocal en sí. En posición final la articulación descrita en (1) termina con esta g breve y poco audible.

En habla rápida, en posición interna entre dos consonantes, la vocal ü, articulada como en (2), es muy breve, casi imperceptible, produciendo al oído la impresión de que no hay vocal entre las dos consonantes. En habla y en posición final de la primera sílaba en: reg-le, siete.

### La semivocal y

Es la que aparece en posición inicial en:

y(u) *nariz*

y en posición final en:

(aku)y *él llegó*

### La semivocal w

Es la que aparece en posición inicial en:

w(api) *isla*

y en posición final de la primera sílaba en:

lew-fü *río*

### La semivocal g

Es la que aparece en posición inicial de la segunda sílaba en:

na-gan-tü *ocaso, atardecer*

produciéndose un sonido laxo y muy poco audible.

La producción articuladora de estas semivocales no plantea problemas serios a un hispanohablante:

y en posición inicial es similar a la i castellana en hierba (pero no a la y en yerba); en posición inicial es similar a la hu castellana en huaso (pero sin producir una g antes de la u); en posición final es similar a la u castellana en sauce; g se articula como una g castellana, pero acercando el postdorso lingual muy ligeramente al velo del paladar, de modo que la apertura entre ellos sea muy amplia.

### **La consonante k**

Es la que aparece en posición inicial en:

k(ura)                      *pedra*

### **La consonante ch**

Es la que aparece en posición inicial en:

ch(alin)                      *saludar*

### **La consonante d**

Es la que aparece en posición inicial en:

d(ewü)                      *ratón*

y en posición final en:

(cho)d                      *amarillo*

### **La consonante f**

Es la que aparece en posición inicial en:

f(oro)                      *hueso, diente*

y en posición final en:

(wira)f                      *galope*

### **La consonante l**

Es la que aparece en posición inicial en:

l(af) *plano, liso, pulido*

y en posición final en:

(foli)l *raíz*

entre los araucanistas recibe el nombre de “l alveolar”, porque se articula con el ápice lingual apoyado en los alvéolos superiores.

### **La consonante l**

Es la que aparece en posición inicial en:

l(afken) *mar, lago*

y en posición final en:

(pe)l *cuello, cogote*

Entre los araucanistas recibe el nombre de “l interdental”, porque se articula con el ápice lingual apoyado contra las dos hileras de incisivos ligeramente separadas, sobresaliendo un poco entre ellas.

### **La consonante ll**

Es la que aparece en posición inicial en:

ll(um) *escondido*

y en posición final en:

(ya)ll *cría, prole*

### **La consonante m**

Es la que aparece en posición inicial en:

m(üta)                      *cuerno*

y en posición final en:

(kura)m                      *buevo*

### **La consonante n**

Es la que aparece en posición inicial en:

n(atrüng)                      *natre*

y en posición final en:

(kutra)n                      *enfermo*

Entre los mapuchistas recibe el nombre de “n alveolar” porque se articula con el ápice lingual apoyado en los alvéolos superiores.

### **La consonante n**

Es la que aparece en posición inicial y final en:

n(amu)n                      *pie, pata*

Entre los araucanistas recibe el nombre de “n interdental” porque se articula con el ápice lingual apoyado contra las dos hileras de incisivos ligeramente separadas, sobresaliendo un poco entre ellas.

### **La consonante ñ**

Es la que aparece en posición inicial en:

ñ(om) *manso*

y en posición final en:

(yiwí)ñ *grasa*

### **La consonante ng**

Es la que aparece en posición inicial en:

ng(üman) *llorar*

y en posición final en:

(kultru)ng *cultrún, tambor mapuche*

Entre los araucanistas recibe el nombre de n velar porque se articula con el postdorso lingual apoyado contra el velo del paladar.

### **La consonante p**

Es la que aparece en posición inicial en:

p(íru) *gusano*



A veces la sh con este valor reemplaza a otras letras, como a la r en:

narki	<i>gato</i>
nashki	<i>gatito, cuchito</i>

### **La consonante t**

Es la que aparece en posición inicial en:

t(oki)	<i>bacha</i>
--------	--------------

Entre los araucanistas se la conoce con el nombre de “t alveolar” porque se articula con el ápice lingual apoyado contra los alvéolos superiores.

### **La consonante t**

Es la que aparece en posición inicial en:

t(apül)	<i>boja de árbol</i>
---------	----------------------

Entre los araucanistas se la conoce con el nombre de “t interdental” porque se articula con el ápice lingual apoyado contra las dos hileras de incisivos ligeramente separadas, sobresaliendo un poco entre ellas.

### **La consonante tr**

Es la que aparece en posición inicial en:

tr(omü)	<i>nube</i>
---------	-------------

La producción articulatoria de estas consonanteas no ofrece grandes dificultades para un hispanohablante.

La ch es similar a la ch castellana en chapa, checo, chico, choza, chuzo.

La d es desconocida en castellano. Puede lograrse una imitación aceptable soplando suavemente mientras se mantiene el ápice lingual apoyado contra las dos hileras de incisivos ligeramente separadas, sobresaliendo un poco entre ellas. Es muy parecida a la pronunciación que algunos españoles dan a la letra z (zapato) o a la letra c ante e/i (cebra, cinco). También se parece a la th inglesa en thing, thumb, that, then.

La descrita es la pronunciación normal en Cautín. Los mapuches residentes en Malleco tienden a pronunciarla como una d castellana, pero articulada apoyando suavemente el ápice lingual contra las dos hileras de incisivos ligeramente separadas y sobresaliendo un poco entre ellas. Es articularse con el ápice lingual apoyado en los alvéolos superiores se llama “l alveolar”.

La f tiene dos pronunciaciones aceptables para la provincia de Cautín:

Como la f castellana en faro, feria, fijo, foco, furia;

Como la f castellana, pero articulada soplando entre los labios ligeramente entreabiertos.

Los mapuches residentes en Malleco tienden a pronunciarla como una b castellana, pero articulada entre el labio inferior y los incisivos superiores. Es muy similar a la v del inglés value y del francés vie y a la w del alemán wein.

La consonante k es similar a la c castellana en casa, cosa, cura, a la qu en queso, quizás.

La consonante l es similar a la l castellana en lado, lerdo, loco, luz. En posición final de sílaba iniciada por tr (tr+vocal+l), se pronuncia arqueando fuertemente el ápice lingual hacia el fondo de la boca. (“l retrofleja”).

La consonante l se articula como una l castellana, pero apoyando el ápice lingual contra los dos hileras de incisivos ligeramente separadas y a sonando un poco entre ellas. Se la conoce como “l interdental”.

La consonante ll es similar a la pronunciación que algunos españoles e hispanoamericanos dan a la letra ll en llano, lleno. Es igual a la lh brasileña en filho.

La consonante m es similar a la m castellana en masa, mesa, misa, moza, mucho.

La consonante n es similar a la n castellana en nada, negro nido, no, nudo. Por articularse con el ápice lingual apoyado en los alvéolos superiores se la llama “n alveolar”. En posición final de sílaba iniciada por tr (tr+vocal+n) se pronuncia arqueando fuertemente el ápice lingual hacia el fondo de la boca (“n retrofleja”).

La consonante n se articula como una n castellana, pero con el ápice lingual apoyado contra las dos hileras de incisivos ligeramente separadas y asomando un poco entre ellas (“n interdental”).

La consonante ñ se articula como la ñ castellana en las sílabas ña, ño, ñu, ñe, ñi.

La consonante ng se parece a la n castellana en banco, manga. Se parece a la n del alemán en krank, achtung y a la ng del inglés en bring, sing, thing. Por articularse entre el postdorso lingual y el velo del paladar se la llama “n velar”. La consonante p es similar a la p castellana en pasa, pesa, pisa, poza, puño.

La consonante r se pronuncia como la r castellana en posición inicial (rama, recua, risa, rosa, rusa) pero:

(1) Manteniendo el ápice lingual inmóvil (sin hacerlo vibrar) apoyado en los alvéolos superiores (“r fricativa”); o

(2) Arqueando fuertemente el ápice lingual hacia el fondo de la boca (“r retrofleja”). Es muy parecida a la rr inglesa en arrow.

La consonante s se pronuncia como la s castellana en sal, sé, sí, sopa, suyo, pero apoyando el ápice lingual contra los alvéolos superiores (“s ápico-alveolar”).

La consonante t es similar a la t castellana en taza, té, tipo, topo, tuyo, pero articulada con el ápice lingual apoyado contra los alvéolos superiores (“t alveolar”). Es muy parecida a la t del inglés two.

La consonante tr es similar a la pronunciación chilena vulgar de tr en trago, tres, trigo, tropa, tripa. Se parece a la tr inglesa en tree.

## La sílaba

La sílaba puede estar compuesta de una vocal, como en la primera sílaba de:

a-por	<i>lleno</i>
e-ñum	<i>caliente</i>
i-lo	<i>carne</i>
o-kori	<i>peuco</i>
u-nen	<i>mayor</i>
ü-ñüm	<i>pájaro</i>

La vocal puede estar precedida de una consonante, como en la primera sílaba de:

cha-pad	<i>barro</i>
do-mo	<i>mujer</i>
fo-lil	<i>raíz</i>
kü-rüf	<i>viento</i>
la-kan	<i>rajar, partir</i>
la-me	<i>lobo marino</i>
lla-lla	<i>suegra/yerno</i>
mu-trung	<i>tronco</i>
na-wel	<i>tigre americano, jaguar</i>
ñi-dol	<i>jefe, caudillo</i>

ngü-rü	<i>zorro</i>
po-ñi	<i>papa</i>
ru-ka	<i>casa mapuche</i>
sa-ñue	<i>cerdo</i>
to-ki	<i>bacha</i>
ta-pül	<i>hoja de árbol</i>
tra-pi	<i>ají</i>

La vocal puede estar seguida de una consonante, excluidas ch, k, p, t, tr. Técnicamente éstas se llaman “oclusivas” porque su articulación requiere un cierre completo entre los órganos articuladores, que cortan la salida del aire. Cuando el cierre se abre, el aire sale todo de una vez (oclusiva simple: k, p, t, t) o sale lentamente, constreñido entre los articuladores levemente separados (oclusiva doble o africada: ch, tr).

Ejemplos:

(chad-)pad	<i>barro</i>
(kü-)rүf	<i>viento</i>
(kü-)tral	<i>fuego</i>
(ku-)yul	<i>carbón</i>
(ma-)müll	<i>palo, tronco, leña</i>
(pe-)lom	<i>luz</i>
(tra-)wün	<i>reunión</i>

(lu-)kun	<i>corteza</i>
(ro-)kiñ	<i>cocaví</i>
(kul-)trung	<i>tambor mapuche</i>
(pü-)trar	<i>piojo del cuerpo</i>
(a-)llus	<i>tibio</i>

La vocal puede estar precedida de una semivocal:

wa	<i>maíz</i>
yu	<i>nariz</i>
(na-)gan(-tü)	<i>ocaso, atardecer</i>

La vocal puede estar seguida de una semivocal:

aw(-ka)	<i>yegua</i>
ay(-lla)	<i>nieve</i>

Las palabras pueden constar de una sílaba como:

wa	<i>maíz</i>
----	-------------

De dos sílabas, como:

pe-lom	<i>luz</i>
--------	------------

De tres sílabas, como:

pill-may-keñ	<i>golondrina</i>
--------------	-------------------

Las palabras de más de tres sílabas corresponden a compuestos, derivados y formas verbales conjugadas.

Las reglas de silabeo son:

(1) Cada consonante forma sílaba con la vocal que la sigue:

fo-ro                      *bueso, diente*

(2) Dos consonantes contiguas forman parte de sílabas distintas:

laf-ken                    *mar, lago*

(3) Dos vocales contiguas forman sílabas distintas:

tra-pi-al                  *león americano, puma*

Para los efectos de la silabización hay que tener en cuenta que:

(1) las semivocales se comportan como consonantes:

ka-yu                      *seis*

a-war                      *habas*

na-gan-tü                *ocaso, atardecer*

may-ko-ño               *torcaza*

lew-fü                    *río*

reg-le                     *siete*

(2) las letras dobles (ch,ll, ng,tr) se comportan como una sola letra:

cha-pad	<i>barro</i>
lla-ko	<i>tibio</i>
ngü-man	<i>llorar</i>
tra-pi	<i>ají</i>
pi-chi	<i>pequeño</i>
lla-lla	<i>suegra, yerno</i>
a-nge	<i>cara</i>
na-trüng	<i>natre</i>
kull-kull	<i>trompeta de cuerno</i>
wing-ka	<i>chileno hispano</i>

### Signos de puntuación

Los signos de puntuación que se han empleado son:

(1) punto (.), que indica pausa larga al final de enunciado aseverativo, como en:

Fey mew ürüfküningu kiñe makuñ.  
*Entonces ellos dos extendieron una manta.*

(2) coma (,) que indica pausa breve en el interior de un enunciado, como en:

Tüfa chi awkantun meo,  
*En este juego,*

Kisuke kudealu niekey  
*Cada uno de los que van a jugar tiene*

Mari epu awar  
*Doce habas*

(3) dos puntos (:), que indican anuncio de cita textual (“discurso directo”), como en:

Fey mew feypirkeingün: “ürfiperkelay Lafken mew ta chi weya pichi domo.  
*Entonces dijeron: “debe haberse abogado en el mar la pobre muchacha”.*

(4) puntos suspensivos (...), que indican enunciado interrumpido, como en:

Pilmi mi ruka lif nieael...  
*Si quieres tener tu casa limpia...*

### Signos ortográficos auxiliares

Los signos ortográficos auxiliares utilizados son:

(1) Signos de interrogación (¿ ?), que encierran enunciados interrogativos, como en:

¿Chem pimi?  
*¿Qué dijiste?*

(2) Signos de exclamación (¡ !), que encierran enunciados exclamativos, como en:

¡Koylaturjmi!  
*¡Mientes!*

(3) Comillas (“ ”), que encierran enunciados de cita textual (“discurso directo”), como en:

“Kudeayu” piwingu pakarwa engu ngürü.  
“Juguemos los dos” se dijeron el sapo y el zorro.

El cambio de orientación temática se ha marcado haciendo párrafo aparte. Cada párrafo se ha iniciado con una sangría de un mínimo de cinco espacios.

### El acento

El acento mapuche no es distintivo, o sea, la lengua permite variar la ubicación del acento en una misma palabra sin que cambie su significado:

rúka o ruká                      *casa mapuche*

En vista de lo cual, en los textos de ¡Chillkatuayíñ Mapudungu Mew! no se ha marcado el acento. En cambio, se presentan las reglas generales de ubicación del acento para efectos de lograr una lectura correcta en voz alta.

En velocidad lenta, como la del dictado, que es la que se recomienda seguir al escribir, la tendencia general de ubicación del acento es la siguiente:

(1) en palabras bisílabas terminadas en vocal, el acento puede estar en la primera o en la segunda sílaba:

tréwa o trewá                      *perro*

(2) en palabras bisílabas terminadas en consonante, el acento va en la última sílaba:

kultrúng                              *tambor mapuche*

(3) en palabras trisílabas terminadas en vocal, el acento va en la penúltima sílaba:

mawída                                *montaña*

(4) en palabras trisílabas terminadas en consonante, el acento (principal) va en la última sílaba y un acento menos intenso (secundario) en la primera sílaba.

Áchawáll                      *gallina*

(5) en palabras de cuatro y más sílabas el acento principal va en la penúltima sílaba o en la última sílaba, según lo expuesto en (1) y (2). Un acento secundario va en la primera o segunda sílaba, según ésta termine en consonante o en vocal igual a lo expuesto en (1) y (2). Así, en:

Wasutukuyau kerkey  
*Dicen que anda vestido con traje de buaso.*

El acento principal va en la última sílaba (kéy) porque termina en consonante; el acento secundario puede ir en la primera sílaba (wä) o en la segunda (sú) porque ésta termina en vocal.

En :

Pürantukulelŋekerkey  
*Dicen que eso se le pone adherido*

El acento principal va en la última sílaba (kéy) porque termina en consonante; el acento secundario va en la segunda sílaba (nán) porque ésta termina en consonante.

En:

Kutranelpukerkefi  
*Dicen que lo hace enfermarse*

El acento principal puede ir en la penúltima sílaba (ké) o en la última (fí) porque ésta termina en vocal; el acento secundario puede ir en la primera sílaba (kú) o en la segunda (trá) porque ésta termina en vocal.

Los monosílabos, en general, son átonos pero llevan acento cuando corresponden a la palabra principal de la frase:

kom ché                      *toda la gente*

ta chi wá	<i>ese maíz</i>
kó mew	<i>en el agua</i>
re pun	<i>sólo de noche</i>
ta ñi wün	<i>mi boca.</i>

En el uso de la mayúsculas se han seguido las convenciones ortográficas del castellano.

Adalberto Salas





# Awkantun





## Awarkuden

*Manuel Loncomil Coñuenao*

Tüfa chi awkantun "awarkuden" pingey. Tüfa chi awkantun mew kudekey ta epu wentru, well meli wentru. Epuke ingkawün wentru epuñ püle mülekey.

Tüfa chi awkantun mew, kisuke kudealu nierkey mari epu awar. Tüfa chi mari epu awar ta elngekey tüfa chi awkantun mew dewmangekey famngechi:

Une yüfküngekey; rupan femkunungelu, kurütungekey kuyul mew chew ta ñi yüfkülemum.

Kom ta chi mari epu awar ta ñi niel kisuke wentru "awar kudefe". Fey kisuke niekey ñi awar kudeam engün kiñe pichi karpa mew trarikütrüng niekey engün.



Epu wentru well meli wentru awar kudeyüm, kiñe makuñ ünifkunukeingün. Fey mew weluke ütrüfkeingün kiñeke runa awaw. Tachi rume entulu ta kiñe kuden fey püntülkey kiñe kow mamüll. Fey wewkey tuchi ta kom rumelmelu une ta kom mamüll kañ püle.

Tüfa chi kuden mew ta rankeyngün chem rume ta ñi niel: makuñ, trariwe, witrantukuwe kawellu, chillu, well chem kullifñ rume: uficha, sanchu, kiñeke mew kawello, well kortal kachilla, kawella, wa, poñi, dengüll, awar, allfida. Tüfa chi kuden mew ta re wentru müten ta kudekey, domo kongkelay tüfa chi kuden mew.

Petu awar kudelu engu well engün, urartuküleingün famngechi: "Dew wewfiñ ta tüfa chi wesa kona, inche ta rume wedañmawkülen, iney rume ta wewkelaenew". Fey notukawünchi feypinewkeingün ta ñi llükalkatuael engün.

Tüfa chi kuden ta rume mülefuy, dewma kechu mari tripantu mew rupalu, fewla tüfa pu wecheke wentru duamwelay ta tüfa chi kuden. Kisu engün am duamnetulu müten, weke, kakelu kuden, "wingka kuden", fey müten doy ayünetuingün fewla.

Ka tüfa chi awar kuden am iney rume adümelnoetew engün, ka penolu engün iney rume ñi awar kudemeken.

Tüfa chi ngütram ta rüf feyngelu. Welu ka müley ta ngütramün epew chew ta ñi konküemun tüfa chi kuden, "awar kuden pingelu".

Ka kiñeke mew tüfa chi pu awar kudefe ka chempilekey rume; ngüchaltukungekey ta pu awar famngechi reke: "küme pitike awar pengelpengeltumün ta mün pu kurü pütra, chumngechi ta mün femken, payl akunullemüngka kom, fengkellelaymün femngechi llemay fewlallechi pichi kümeke kudefe awar".

Fey tuchi wewlu kiñe kuden mew ka kayñetukunuwkeingün ka ñi kudeael engün ka antü mew.





## Palin

*Rosendo Huisca Melinao*

Kuyfi ñi mülekerken palin. Wichawkerkefuy pu longko, kake mapu longko.

Dew llowdungun mew chi wichan longko, amukerkefuy malonngemealu. Yekerkefuy ñi pu kona nalalu, yeñekerkefuyngün ñi kullkull ñi ngütrümtuam engün ka ñi wenulpiwkeleam chi pu kona.

Tüfa chi mongen mew kiñeke mapu mew petu palilekey pu mapunche.

Palin mew feley ta ñi pepikangeael: pu kona, wiño, pali, kullkull, paliwe mapu.



*Pu kona:* mari kiñe wecheke wentru re tranannamun tulekeyngün, kisuke witrawiñongekeingün ñi paliam.

*Wiño:* kintungekey mawida mew paydolechi mamüll, katrüngekey, kümekümelüngekey, chew ñi mülen füdo fentekekey, kisuke kümelükey ñi wiño chumngechi doy ñi atümael ka ñi chem doam yaeel.

*Pali:* tüfa chi pali dewmangekey: ürem trülke kulliñ mew, truwar katrüngekey chi trülke apolngekey kal ofisha mew, traritrapomngekey kiñe püchü trülke koron mew, küme füykünongekey ñi ringküfengeam ta chi pali.

*Kullkull:* fey tüfa chi kullkull dewmangekey kiñe müta mansun mew, wechuñ katangekey chi müta ñi dungulngekeam; fey tüfa chi kullkull kuwatun toro reke dungukey. Fey doamyengekey palin mew ñi ngütürümtuam ñi amuael palin mew, ka ñi wenułpiwkeleam pu kona.

*Paliwe mapu:* tüfa chi mapu küme püchü alüke tuwkey ka püchüke rupakey müten. Rangin mew müley chi dingillwe, wechuñ küf mew müley chi tripalwe, inalü müley chi kachü. Chew müley dingillwe tripalwe mew fente amun fey kayu mari trekan ñekey, epuñ püle ka felekey. Chew ñi kachüam kayu trekan ka ñekey. Tüfa chi mapu kom ñi inal to anümmelelungekey piltan püchüke külon.

*Palin awkantun:* Paliwe mew kongkey chi epu mary epu wentro; trawüngekey ñi kon engu. Chi epu wentru trawülü, weluwelu "kon" piwkeingu.

Rangin mew, dingillwe mew, chi epu dingill kamañ tuwülpalikeyngu, chuchi ñi wüne nentun ka müley chi witrantumealu trawüley chi takuntukualu engu; amuley chi pali ka müley chi ina wimayalu trawüley chi kachüalayengu, doy wechuñ meo müley chi lefyen palin trawülelu katrütupalin engu. Chuchi wüne nerturpulu pali tripalwe mew dew kiñe nentuñey.

Petu ñi awkantun engün ayenkantunkechi wirarwirarungekeyngün; kifieke "kisu witralen ngelay ñi kon" pipingekey, welu chi "kon" inal mew witraley. Kuyfi mew ñi chunteñman rume chi palin pifalafuy, felefuy ñi trürümngaeal ñi chunte mew ñi wewüwael chi pu longko ñi piwmon. Tüfa chi mongen mew ta chumlekey ta pelotatun mew ka felekay müten.



Tüfa chi mongen mew newe paliwelay ta pu mapuche, welu küme dungufel, tüfa chi dungu mew pengekerkefuy wenüy chi epu konwen mongetuluwkerkeyngu chem ñi pepikañeluwün fey chi antü palin mew, fey ñi ka amule palimele ñi ka femkünolngetuam.

Inche ñi mapu kalafken pingechi lafken mew pülleley, Chawra pingey. Fey wallmaley fanten mapu mew: Müllewko, Chanlewü, Pangko, Ruañangu, Angkapülli, Witag, Changkin, Rulin, Külako, Ketroko, Angülko, Ligmalla kom tüfa chi mapu küf mew ñi eleken palin mew. Kom püle müyaokefun ñi chaw engu, ñi we püchü konangen. Fewla ñi waria kongkülepan mew kimwelafñi ñi doy poyen dunguyem.







## Kuden

*Manuel Loncomil Coñuena*

¿Chem am ta kuden pingey?

Epu wentrü nielu kudefe kawello chew, rume kaiñeluwkeyngu ñi nieael kuden engu. Fey mew trawülkumukeingu plata. Rupan femlu engu ütukunukeingu kiñe antü.

Ta ñi kudeam engu welu, iney rume niealu kuden leq kumukey tüfa chi pu antü: purisima, pashkon, añenuew, feinte eneru, domingo ramo.

Fey ta chi epu wentrü nielu kuden kimmelkefi kisuke ta ñi kom pu weni engu ka feyengün ñi ranael, ile engün tunten plata rume.

Fey mew chi epu kinete wichael müley fill antü ñi lepumafiel kisuke chi epu kawello, wirarpüramelkefingu wingkul mew, well wirarfelkefingu kuyümünto mew.



Akuyüm chi antü kudeam kom dew peikalekei.

Fey mew kañicha mew. Pasealngekey ta chi epu kawello pürangekeeyeo kisuke ta ñi kinete. Fey mew kom chi pilu rangkey tunten plata.

Rume rupan fentreñima lefleftulngelu chi epu kawllu kañicha mew. Ka kom che dew ranlu epuñ püle, fey chi wentru mülelu chew ñi llituam ñi lefün chi epu kawello, tüfa chi wentru lefürarürumekey famngechi, ¡ya!

Fey chi epu kinete kulrafngekey kisuke ñi kawello engu. Fey mew tuchi kawello doy leflu müley ñi wengkeael.

Fey chi ngenkawello ka ñi pu wenü ranlu ka kakelu iney rume wewkeingün tunten ta ñi ranün engün. Fey mew mülekey ta kulliwün welu fey chi epu ngenkawello ka kayñetukunukeingu ka nieal ta ñi kuden chumül rume kiñe we kuden.

Fewla ka mülelu chi we kuden, tuchi rume wewlu fachantü fewla iney rume ka kudeayu piwekeali. Fey mew üngümkületukeingu müten kakelu tuchi rume chi pu wenü ka kayñetuael ka ñi nieael kuden.





Fillke  
ayekawe





## Püfüllka

*Rosendo Huisca Melinao*

¿Chumngechi dewmangekey püfüllka?

Püfüllka dewmangekey re kümeke mamüll mew: rüwili, lig wayun, cipres.

Tüfa chi mamüll katrüngenmew püchükekünongekey. Dullingekey re kümekerumengelu.

Ka ñengekey pütrewa ñi katangeam chi mamüll. Dew amulen mew chi katan fochoñgekey ko mew ñi ka wechuñ mew; chew ñi wadkü tripan mew püchüpütrekünongekey.



Dew kiñe amun mew ñi pütrenge ka kintungekey chengkelwe dewmalelgeam kiñe chengkel well epu. Petu chenkelelengen mew pimupimuyengekey ñi kimngeam ñi kümen kam ñi kümeron.

Dew küme tripan mew, dewmalelgekey ñi pilun ñi tukulelgeam füm, re kümeke adngelu. Fey tüfa chi füw tukulelgekey ñi takungekeam ka ñi pültrüyawülgeeam.

Püfüllka duamyengekey kamarikun mew, ngillatun mew, trawün mew, machitun mew.





## Trutruka

*Rosendo Huisca Melinao*

¿Chumngechi dewmangekey trutruka ?

Kintungekey kiñe rüngi mawida mew. Dew pengen mew chi rüngi, katrüngekey ka rangiñ lakangekey ñi nentuñmangeam ñi piwke, re trawa müten mülewekey. Dew nentuñmael ñi piwke, fey impolüngekey ñocha mew, well külche kawell mew. Dew impolüel chumngechi rume, ka tukulelñgekey ñi chungkal. Fey tüfa chi chungkal dewmalelñgekey re ñocha mew, well müta mansun.

¿Chem dungu mew duamyengekey trutruka?

Trutruka duamyengekey kamarikun ñi mülen mew. Dew püllepan mew chi antü ñi müleael chi trawün trutrukaton kamañ kom puliwen petu ñi tripanon antü trutrukatalekey ñi ruka mew, ñi wenuluwküleam.



Dew trawün mew ngünetun kawell mew, wünelekey trutrukaton kamañ ñi trutruka engu ka kiñe kona ñi kütakel küyawam engu.

Dew rupan awün, nangkawellün mew anümülelñgekey epu orkon, tripawe antü ñi adwülkünongeamchi trutruka.

Chi trutrukaton kamañ umanagkey ñi trutruka mew trutrukatumekam petu ñi purun ka petu ñi mongetuluwümeken mew pu kamariku ngenke mapu ka pu wichan mapuche.





# Püllü dungu





## Anchimalleñ

*Manuel Loncomil Coñuenao*

¿Chem anchimalleñ pingey?

Anchimalleñ pingey kiñe pichi domo alofkeyawkelu pun ka ngümakerkey kiñe pichi che reke.

Anchimalleñ dewmakerkeyew kalko. Famngechi dewmangerkey. Layüm kiñe pichi domo chelmangetukerkey ta ñi am.

Antü mew münake forongetukerkey ka kütrüneturkey kiñe we sea paño mew. Fey pun neyümneturkey. Fey triparkey kom püle katrütuyawalu chew rume. Katrütuchelu ñuwilkerkefi che tunte pichi mapuleweafuy rume ñi ruka mew puwtuam puwturkelay kañ püle rumeyawkerkey.



Anchimalleñ pefilu pichike che tuchi mew rume, kutranelkerkefi. Fey mew müley ñi ülutungeael ka machitungeael. Fey mew ula mongetukerkey chem pichi che rume kutranelneetew ta anchimalleñ.

Anchimalleñ ngümakerkey kiñe pichi che reke. Chew ñi mülemun epu well doy wakiñkülekerkey ñi ngüman engün.

Chew rume miawlu anchimalleñ, alofkeyawkerkey lamparin reke ka müpuyawkerkey lelfün mew, wente ruka well rangi pu kulliñ.

Kiñe rupachi kiñe domo perkey kiñe kütrün foro, kakon tukulelu. Fey mew enturkefi ta chi kütrün foro nayturkefi. Fey mew kom fülükunurkefi püllü mew. Fey mew iraturkefuwi, welu chi pu münake foro rüngkülen triparkeyngün wall püle. Fey mew feypirkey ta chi domo: "anchimalleñ forongetukerkey antü mew ka kütrüngengetukerkey kiñe küme paño mew".

Ka kiñe wentra kiñe rupachi feypirkey: "pen anchimalleñ miawlu ina mawida" pirkey. Fey mew inantufiñ ñi kawellotulen. Ayüfuwiñ ta ñi pünoafiel kawello mew, welu rünkürünkütulen amuley. Chumkaw no rume pünolaeyew ñi kawello. Fey mew ka tralkatufuwiñ ñi refolfe mew, welu ñi refolfe troflay" pirkey. Fey mew müpulen kontuy chi anchimalleñ pu chakayento.

Faw fentepay tüfa chi ngütram ta chumngechi ñi dewmangeken anchimalleñ ka chumngen ka chumken.





## Witranalwe

*Manuel Loncomil Coñenao*

¿Chem witranalwe pingkey? witranalwe pingey kiñe füttra witrän trongli wentru re pun pewfaluwkelu wasutukutuyawkerkey ka kiñe füttrachupallatuyawkerkey ka pürayawülkerkey kiñe füttra lig trongli kawello.

¿Chew tuwi tüfa chi witranalwe?  
Witranalwe dewmangekerkey. Dewmakeeyew kalko.



¿Chumngechi dewmangekey?

Famngechi dewmangekey. Layüm kiñe wentru entuñmangekerkey ñi füt rake foro kom püle. Tüfa chi pu foro mew dewmangekerkey kiñe witr an che. Fey ta chi witr an che pinguntukulel ngekerkey neyen ka pünantukulel ngekerkey fün ilo lachi che entuñmael kom püle.

¿Chumael dewmangekey witr analwe?

Kalko dewmakey wüne notukayafilu ta ñi traf kalko ka pengelelafilu ta ñi nien füt rake pepiluwün ka ta ñi kuydalelaetew ruka ka fill kullin ka ñi nieael werküael chew rume yeyalu chem dungu rume ka mapu mülechi ka kalko mew ka werküael üñfitumealu chem che rume kayñetuniel ta chi kalko ngen witr analwe.

Fey chi witr analwe üye mew langümpukerkey kullin ka kutranelpukerkefi pichike che ka kiñeke mew füt rake che kütu.

Witr analwe ka mapu amualu ününmetukerkey, fey mew müpülenamukerkey ka wü rarkülen warda reke. Puuyüm ruka mew chew ta ñi werküngemun fey chengeputukerkey ka kawellotulen. Itro tripa ruka dungupukerkefi ta chi ka kalko chew ta ñi werküngemun well wülepualu chem dungu rume kañ püle amualu kisu.

Kiñe rupachi kiñe wentru famngechi ngütramkarkey chumün ta chi witr analwe.

Epu lamngenwen kaytañpe domo müleyngu kiñe ruka mew pirkey. Tüfa chi epu domo mü r kalkongerkeyngu, fey mew elkunurkeeyew ñi füt a engu, afdoamlu mongelyallnolu.

Fey ta chi wentru ngütramkalu kiñe fey chi epu domo dakelkeyawülürkefuwi. Fey mew kiñe ella trafia mülepürkey fül ruka inakuadualu. Fey mew allkürumerkey wü rarkülen küpan kiñe warda. Fey mew ta chi ünün akurkey fey ta chi ruka mew chew ñi mülemun chi epu domo. Fey itro tripa ruka chengeparturkey ka kawellotulen. Fülpuwürkey wüln gifi ruka mew ngütramkayafilu ta chi epu domo ka ngillatuafilu kiñe pichi kullin irpatuael ka antü mew, rangi antü wiñomele ka mapu chew ta ñi amuam chew ta ñi werküetew ta ñi ngen witr analweyeteo.

Fey mew chi epu domo aretuwürkeyngu kiñe pichi domo püñeñ, kiñe niewel fey ti chi doy ülcha domo. Fey mew chi domo ngümankechi " felepe " pirkey ta ñi domo wümen lamngen.



Fey mew chi witranalwe "feleay" pingerkey. Fey mew ka antü mew dewna rangiantüalu, amurkey ta chi wentru ngünedoamnealu ta ñi chumael tüye mew.

Fey mew chi ngen pichi malen fey pirkefi ta ñi pichi domo puñen "awkantumenge furi püle ruka". Uye mew awkantumerkey ta chi weya pichi malen. Fey mew pewfaluwrumerkey kiñe füttra mewlen. Fey mew ruparkey chew ta ñi petu awkantumun ta chi pichi malen. Fey mew ütrüfturkefi; fey mew larkey ta chi kuñifall pichi malen.

Fey mew chi epu kalko domo müna ngümafaluwturkeingu. Fey chi pichi malen triparkey ñi mollfüñ, yu mew, pilun mew ka wün mew. "Fey tarke ta chi pichi kulliñ ta ñi pedikunurpael ta chi witranalwe rupalu pun fey ti chi ruka mew" pirkey ta chi wentru.

Fey mew pirkey ta chi wentru antü mew miawlu witranalwe mewlenngetukerkey pu kalko ka mapu niewlu konchotukerkeyngün.

Konchotuwün pingey weluke eluwün püñeñ langümael ta witranalwe. Epe kom pu kalko apümkerkey ta ñi pu püñeñ tunten nieafuy rume.

Tüfa chi ngütram feypirkey kiñe kuse machi mülelu fül Chollecholl, wentelar pingechi mapu mew. Ngütramelmarkeenew ta ñi pu wünengke che. Fey engün famngechi ngütramkefuingün. Fey inche allkütulekefun pichi wenrungelu.

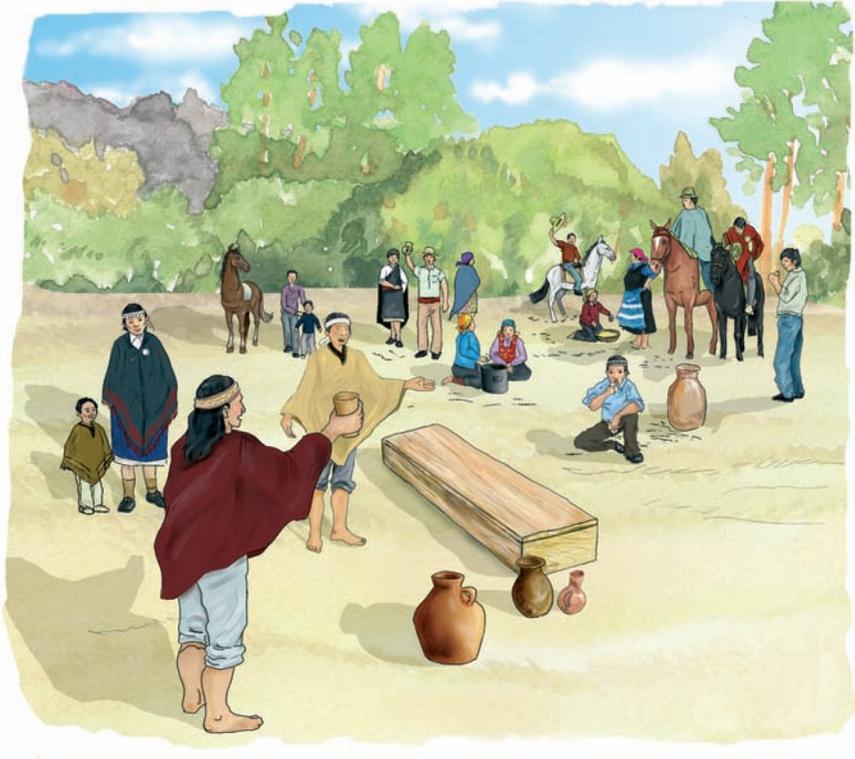






# Trawün





## Eluwün

*Manuel Loncomil Coñuenao*

¿Chem eluwün pingey?

Layüm kiñe fütra che, wentrü well domo ngeay rume, kiñe lof mew, fey mew chi ngen la che müley ñi kimelafiel kom che mülelu fey chi lof mew.

Tüfa chi kom che küpakeyngün pentukupayalu chi weñangkülelu.

Fey mew amukey kiñe fütra trokiñ pu wentrü mawida mew dewmamealu wampo. Kiñe kom antu küdawmekeyngün. Üyaw ipukeyngün rokiñ ñi yeelengün.



Fey mew dew dewmalu wampo eluwün engün, küpaltukefingün kiñe kareta mew.

Ka antü mew wampotukuwkeyngün, wampontukungekey ta tüfa chi lachi che.

Rupan wampontukuwlu engün, fey mew kom trawükeyngün ta fi eldunguel engün. Fey mew fey piwkeyngün, chumül ta fi nieael eluwün engün.

Rupan femlu engün, kisuke pepikawkeingün. Ilokeingün sañchu, uficha, kiñe kento doy kümeke che ilokey kawello well waka.

Ka antü mew well fey chi antü mew müten, amukeyngün waria mew ngillameal pulku ka itrofill doam iael.

Wiñomelu engün waria mew, kom akukeyngün fey chi ruka mew chew fi mülemum ta chi la, wampontukulelu. Fey mew wenche iñmawpakeyngün kisuke küpalkeyngün pulku. Fey mew llaw pakeyngün pu weniwen.

Fey ta chi pun mew, mülekey putukawün, ka epe kom pu wentru ngolikey, kiñeke mew mülekey üyawtuwün ka kewan.

Tüfa chi pun mew mülekey in dewma rangipunlu mew.

Epe wunlu mew, fey chi ngen la ka kakelu pu wentru, pepikakey kalla, ason pikota, pala, fi rüngameamengün eltun mew chew fi rüngalngemean ta chi wampola.

Fey mew amukey kiñe fütra kechan che yenekeyngün metawe ka fotiya pulku.

Dew dewmamelu rünganengün, faw ruka mew üngemnengekeingün iael mew fi ipatuael engün.

Rupan dew ilu kom che, fey mew entungekey ta chi wampola paliwe mew wentrungele, furi ruka mew domongele.

Üye mew wenche iñmangepukey, wewpiñmangepukey, ka awüñmngepukey putremwentrungele.



Rupan femelngelu, fewla mülekey chaliwün, llawkewün ka llawünwün. Dew mülekey ikawün ka putukawün kom naqantü.

Dewma trafialu yengekey tüfa chi wampola eltun mew rüngalngemeael fey mew ngümakey kom che.

Welu doy ngümakey pu domo ngengkongkülelu.

Tüfa chi lache tukulngekey wampo mew, kiñeke kümeke iael, afün ka kankan ilo. Kiñeke mew, pichi metawe muday.

Tukulelgekey tüfa chi iael ka muday well ko, mülelu am petu feyentulelu ñi lachi che ikeniael petu, ka kiñe kento petu feyentuley ñi amuken kañ püle, ka mapu mew.

Fey mew müley yael rokiñ iael rüpü mew petu puwnon chew ñi mülepuam rumel.







## Ngeykurewen

*Manuel Loncomil Coñuenao*

Ngeykurewen pingey machi kusi ñi fieta.

Fey ta chi fieta mew puruwkey ñi ina rewe ka wallon püle.

Fey ta chi purun mew kellukeeyew fentren üllchake domo ka fentren wecheke wentro ka mufün putrem domo ka kiñeke putremke wentru.



Ngeykurewekey machi ta ñi anümtuael kiñe we rewe.

Rewe pingey kiñe adentu che mamüll nielu epu nüfkü we küla nüfkü. Anüntukulekey itrotripa ruka chew ñi mülemum kiñe machi.

Fey ta chi adento che mamüll, pürapüraweley wechuñ fütra rupa ketro trafaleley. Chew ñi purupukemum machiküymilelu pürayüm ñi rewe mew.

Tüfa chi rewe ngenyeeyew machi müten, ka rumel amüntukulekey itrotripa ruka mari well mari kechu trekan fenten wudalen wülngiñ ruka mew.

Tüfa chi rewe mew trarifütukungekey wall püle foki mew kiñe mufü katrün münake karü foye.

Tüfa chi pu katrün foye müley ñi doy aleael chi rewe mew, welu trarifütukungekelay chew püle pürakemum ta chi machi. Faw pengelan chumngen rewe.

Ngeykwrewekey machi fill küla well meli tripantu mew.

Dew feypipen chumael tu ñi ngeykureweken.

Anümelngetuael kiñe we rewe, wesafimawle ta ñi niel, welu femnole, re we fatrün foye trarifütukulelngukey

Ngeykurewekey ka machi ta ñi llowtuael doy newen püllü, ka ñi lepümtuael kom kutran kutranchelneetew, ka fey mew ñi doy küme dakutrantuael

Chem machi rume nieyüm ngeykurewen kellukunukeeyew ta ñi kom pu karukato.

Fey mew mülekey ilotun, putun, pütokon muday, ka kakotun, ka küpakey kom püle tuwchi che, ngeykurewentu payalu ka feyengü llagkengekeyngün llawkengen pingey elungen ilo, pulko ka kako, ka chem rume.

Ngeykurewen llitukey epe konantü, ka antü mew komantükey.

Fey ta chi machi wichakey ka machi ñi kellukunaltew ngeykurewen mew.



Rupan ngeykurewelu machi, rume ayüwkületukey. Fill epe wün kultrungtukey  
ñi ina rewe, ka ngillatukey.

Fey mew doy wichangetukey kom püle datukutranalu ka lawentukutranalu.

Datukutranngeyün chew rume, kullingekey plata, ka yemekey kümeke iyael,  
ilo, yiwifi kofke, kako.

Kiñeke mew küpalkey, kutran ñi ruka mew, fey tie mew, lawentupakefi,  
würkülkefi, ka ngawtukeyfi.

Mongelfiyüm chi kutran, fentren plata kofürakey, kiñeke mew kofürakey kullifi,  
kawello, waka, uficha, ka ngillatuñima entutukefi chi kutran kisu ñi ruka mew.

Üye mew nielngekey fütra fyeta, mülekey putukawün, ka ilotukawün, fey chi  
ngen kutran fentren kartakey tüta chi dungu mew.

Kiñe machi niekey tu ñi datukutranam ka ñi ülutukutranam ka ñi ngütrankayam  
ta ñi püllü engu chumül rume.

Müley ñi niael tüfa chi chemkün, kultrung pingelu, trüpuwe kultrung, epu  
niekey, kadmawilla, ka kiñe fütra kuchillo pülatanüwengelu.

Kimngekey chew ñi mülemum machi, pengeyüm rewe anülelu itro tripa ruka.

Kom machi müley ñi nieael kiñe rewe, fey mew ñi kimngeael chew ta ñi mülen,  
ka fey mew ñi wichanngelyael datukutranalu well re dakutranalu.







## Machitun

*Mannel Loncomil Coñuenao*

Machitun ka datuwün pingey.

Machitun pingey. Chumül rume futraniyüm kiñe mapuche.

Fey chi ngen kutran, pilu machituael femkey famngechi.

Fey mew müley ñi wichaël kiñe machi, kiñe ngüchalmachife ka müley ñi ingkatuael alün wentrü afafayalu, ka kiñe domo yewüllalu ka kiñe wentrü llangkañgealu

Fey mew anümngekey epu trokiñ foye ina wülngiñ ruka kiñe mülealu longko püle kangelu namun püle ta chi kutrankülechi che mew.

Dew felelu kom ngütantulngekey ka kudulngekey ta chi kutran.



Fey mew chi machi anükey kiñe afkadi püle. Fey chi domo yeülalu ka afkadipüle ta chi kutran mew engu.

Fey chi ngüchalmachife chalintukukey plata ta ñi kullingeael ta chi machi.

Fey mew chi machi dungulkey ta ñi kultrun.

Fey chi yewülkülechi domo dungulkey kadmawilla.

Fey chi pu wentru afafakeyngün.

Fey chi machi dewmafalkey kiñe faso lawen, chanan foye.

Fey mew kom che würcükey tüfa chi lawen. Fey mew ñi kümiam chi machi kom chi pu wentru ürärükeyngün ka palolelkeyngün ta ñi wiño.

Fey mew, kümiyüm ta chi machi wemüwekufükey kom püle pu ruka, yenekey chomadwe kütral. Kakelu chi pu kom che inakeeyew.

Fey lef tripakey wekun furi ruka püle. Üye mew ütrüfüntumekefi. Fey ta chi pu chomadwe kütral.

Fey mew lefkülen kon patukey ka ruka mew. Anüpakey ina kutran püle. Ngülerpatukefi kiñe pichi patia are tapül foye mew ka are tapül triwe mew. Ka fotrakakefi kakelu ürarkülekeyngün.

Dew rupan femlu, Fey mew ka afafalngेतuy ka palolelngेतuy wiño. Fey chi machi chetukey.

Dewma epe rangi pun, dewma mülekey in.

Fey chi ngüchalmachife ngütrameltukefi ta chi machi kom ta ñi feypieli kümilelu.

Ka antü mew puliwen, rupan ikonulu kom che, ka llitukey ta chi machitun ka femngechi kom femkey ta chi machi ta ñi chumün uya trafia.

Fey ta chi antü mew, fey chi machi feypikey ñi chumleael ta chi kutran, ñi mongeael kam ñi mongenoael ka ngütramelkefi itrofillke chi lawen ta ñi ürkael.

Fey chi kutran müley ñi feyentuel kom ta ñi chem pietew ta chi machi.

Kiñeke mew mongekey, ka kiñeke mew mongekelay ta chi machituelchi kutran.

Fey ta chi dungu machituwün pingey.





## Mapuche mafün

*Martin Millañir Amaya*

Kiñe weche wentru ayüfilu kiñe üllcha domo, wenykafilu amulnütramkafi ta ñi poyefiel. Femngechi mew epuñ püle adümingu ta ñi poyewün.

Fey mew rupan adümdüngulu engu dew kimulu engu kom nütram mew. Ka femngechi pepildungu mew, elingu ta ñi weñewael engu kiñe pun.



Femngechi mew yewlu engu, amuy engu kiñe doy küme weney ta ñi ruka mew.  
Ekunkechi eluwürpuyngu tüfey chi weney mew.

Fey mew fey ti chi weche wentru müleyñi purümkechi ñi feypiafiel ta ñi chaw  
ta ñi kurengen.

Fey ula puliwentu müley werkün kimelngen ta ngen ñawe ka tüfey chi ngen  
püñeñ.

Fey mew müley ta mafün.

Fey ti chi kurengelu müley ñi pepikawael ta ñi tramümael ta kiñe mufün kulliñ,  
trapümael doy kümeke takun ka fentren plata ta ñi elungeael ta llalla.

Rupan femngechi dungu mew müley ta poyetuwün ka femngechi futa ileltuwün.





Iael





## Apol

*María Angélica Relmuan Álvarez*

¿Chumngechi dewmangekey apol?

Pültrüñpüramngekey kiñe mamüll mew kiñe pichi ufisa. Fey mew pichiñ trülkentuñmangekey ñi pel fey ñi pengengeam ñi külol. Fey ula totongekey. Fey mew dewmalelñgekey medken. Fey mew tripalelu ñi mollfüñ utruñtukulelñgekey ti medken regülkülelu pichin ko mew.

Aftripachi mollfüñ, fey mew trariñmangekey ñi külol. Fey trülkentuñgekey ti ufisa, fey ula nentuñmangekey ñi ponon.

Fey mew wadkülechi challa ko mew tranantukungekey. Pichi alüñmawadkülu, fey ula nentungekey.

Fey mew katrukakünungekey, fey ula ingekey kofke yengu, well mallü poñü yengu.







## Kako

*Mannel Loncomil Coñuenao*

Kako pingey kiñe tunten kachilla rume.

Lawkülewlu fey mew chem domo rume kakoalu müley ñi yemeael kuraneru mew well kiñe sako mew chew ñi nien ñi kachilla küme.

Lipumkefi fey tukukefi kiñe challa ko mew, fey ti chi challa ko mew ka tukukey kiñe pichiñ well fentren trufken.



Fey mew wadkümkefi ta chi kachilla trufken engu. Rupan dew wadkümlu entukefi fey yekefi ko mew küchameafilu.

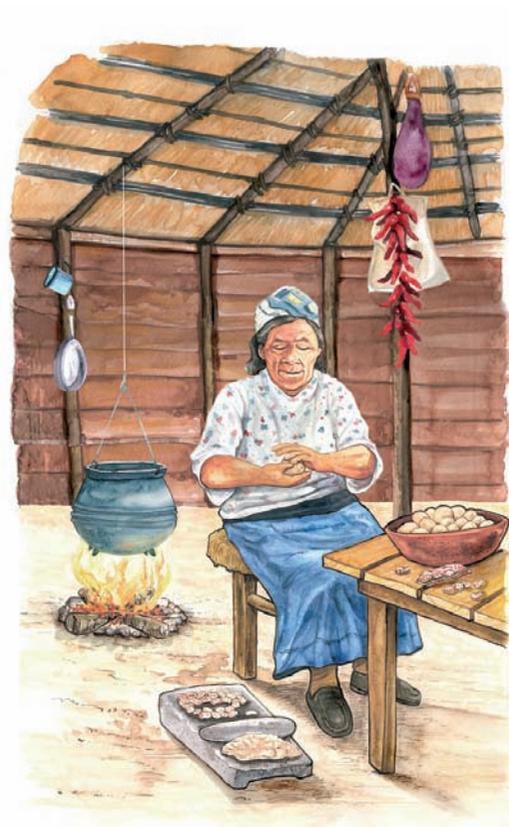
Üye mew küme küchamekefi kiñe büلكo mew uchuentunekefi ta chi trufken. Fey femekelu fentreñma fey chi kako lifkülewetukey. Fey küpaltukefi chumael kakokey. Kiñe domo fey ñi iyael kisu ka ñi iltuael ta ñi pu che mülelu ruka mew.

¿Chumngechi ingekey kako?

Kiñe rali mew tukungekey apongke, clungekey kiñeke che ka kisuke engürniekey kiñe kuchara, fey iyam kako.

Welu kako kisu ingekelay; müley ñi ingeael korü engu are ko mew engu kisu ingeyüm welu ka ingekey trapi ngeay, rume chumkaw no rume kisu ingekelay mütem.





## Kuramtraru

*Camila Llanquinao Trabol*

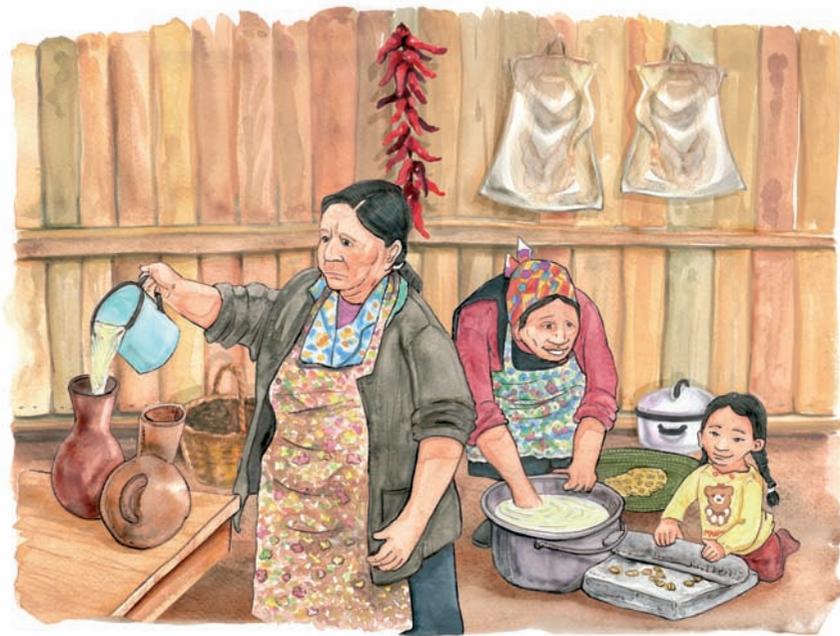
¿Chumngechi dewmangekey kuramtraru?

Wadkümngekey küllwi kiñe challa mew; küme afülu utrunentuñmangekey ñi ko.

Fey mew mürkengekey kudi mew; fey mew trapümngekey küwü mew kuramtrarurekekunungekey. Fey dewi tüfa chi iyael. Fey korü yengu ingekey.







## Muday

*María Angélica Rehman Álvarez*

¿Chumngechi dewmangekey muday?

Wune wadkümtukungekey ta kachilla, fey afüla utrunakümngekey chüni mew. Fey mew kudi mew atemngekey.

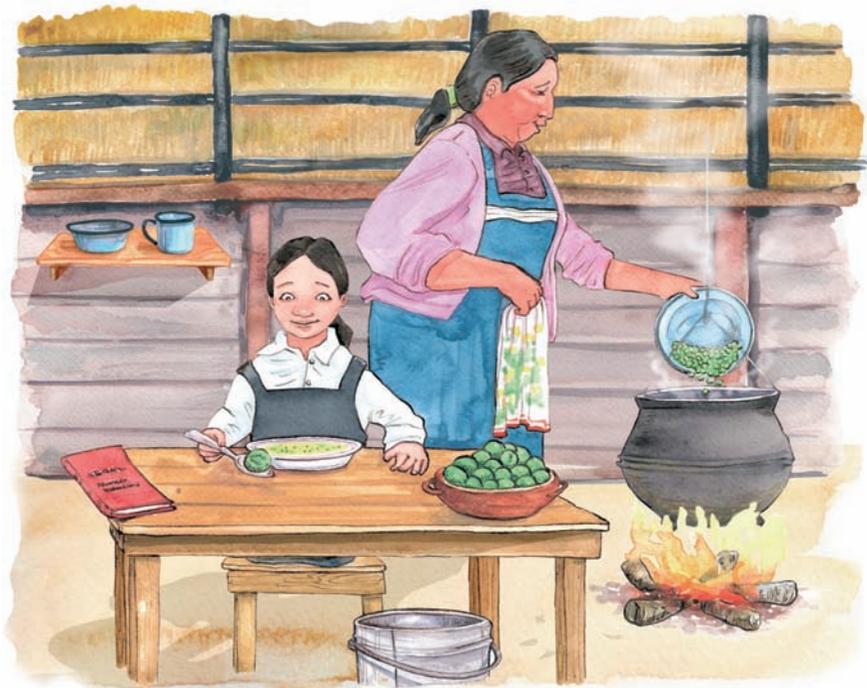
Aremelngekey ko kiñe fütra challa mew, llakolewelu, fey tukungekey ti mültrün. Dew tukuel tí mültrün, kühodüungekey, fey utruntukungekey meñkuwe mew, küme takukünungekey.

Kochüalmu pichi tukulelungekey ülam. Fey tüfa chi ülam famngechi dewmangekey: changafüungekey pichin mültrün, fey küme regülmakünungekey kiñe pichi rali mew, fey tukulelungekey ta ülam ta ñi kochüam.

Epu antü mew putungekey kochülü ula.







## Ngüllokiñ

*María Angélica Rehman Álvarez*

¿Chumngechi dewmangekey ngüllokin?

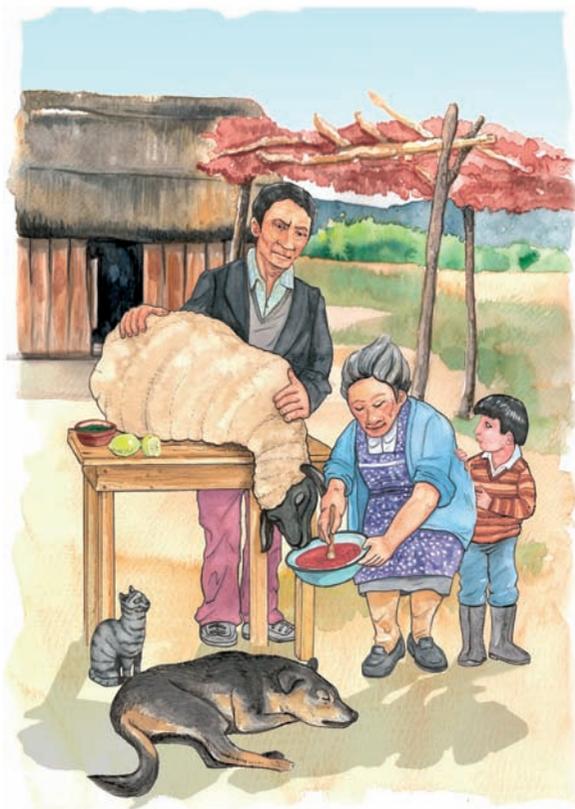
Wadkümtukungekey allfida. Ella afülu müten, utrunentukongekey.

Fey mew, mürkengekey kudi mew; fey mew küwü mew müten masan reke mongkolüngekey.

Fey ta dewi ta ngüllokiñ. Fey korü yengu ta ingekey.







## Ñachi

*Mannel Loncomil Coñuenao*

¿Chem ñachi pingey ka chumngechi dewmangekey?

Ilongeyüm kiñe uficha, tripantu karniru, domo üllcha uficha.

Ngeay rume wente renküwe trananengelu katrüñmangekey ta ñi pel.



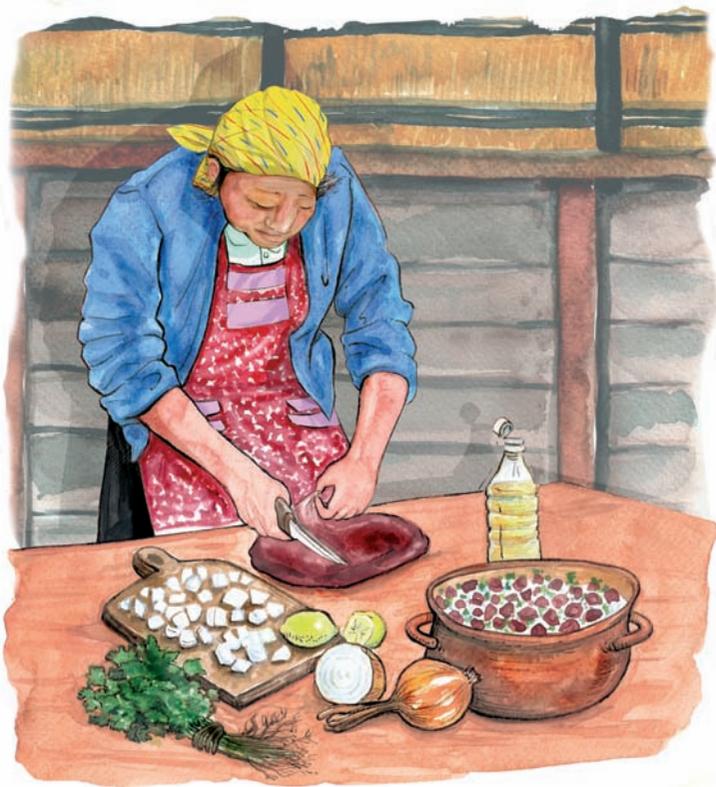
Fey mew llowtuñmangekey ta ñi mollfüñ kiñe rali mew. Tüfa chi mollfüñ müleyu diwillnengeael, kiñe kuchara well kiñe pichi witrü mew.

Dew apolu mollfüñ mew ta chi fütra rali tukulengekey chadi, kulanto ka chem tukufan rume ka tukulengekey tranan trapi. Fey mew chi mollfüñ rikewkey.

Fey mew lituley ta chi ñachi ingeal.

Fey mew ingekey kiñe kuchara mew.





## Karütun

*Rosendo Huisca Melinao*

¿Chumngechi dewmangekey ta karütun?

Nentungeke chi key fey rogekey, fey katrükatrutungekey.

Utrumangekey areko mew, fey ka tukulelungekey cefolla, kulantu chadi limon ka aceite.

Ingetuey apol engu ka mallu ponü.







## Meshkeñ

*Rosendo Huisca Melinao*

¿Chumngechi dewmangekey ta meskeñ?

Trapi küme kotüngekey kütral mew.

Tranatrapiwe me kümerungüngekey alun chadiengün.

Fey tunte mew rume ingekey kümel iangekeami.







*Versión en español*



## El juego de las habas

Este juego se llama juego de las habas. En este juego participan dos o cuatro hombres. Dos hombres a un lado contra los otros dos.

En este juego, cada jugador toma doce habas. Estas doce habas que se utilizan en este juego se preparan así:

Primero se raspan; después de esto se ennegrece con carbón el lado raspado.

Todas estas doce habas son las que tiene cada jugador. Cada uno guarda sus habas para jugar en una bolsita de género con cordón.

Los dos o cuatro hombres extienden una manta. Entonces, por turno, tiran el puñado de habas. Cualquiera que gane en la primera vuelta, lo señala apartando un palito. Gana el que primero haga pasar todos los palitos para su lado.

En este juego se apuesta lo que se tenga: manta, faja, rienda, montura o cualquier animal: oveja, chanco, algunas veces hasta caballo, o un saco de trigo, cebada, maíz, papas, porotos, habas, arvejas. En este juego sólo participan los hombres, las mujeres no lo juegan.

Mientras se juega con las habas, los dos o los cuatro gritan diciendo así: "Ya le gané a este pobre hombre; yo estoy tremendo, nadie me gana". Y no se dejan hablar diciéndose esto para amedrentarse.

Este juego se jugaba mucho hace cincuenta años atrás, ahora los hombres jóvenes no lo practican. Ellos sólo practican lo nuevo, otros juegos, "juegos huincas", solamente esto les gusta ahora.

Tampoco hay nadie que les enseñe este juego, ni han visto a ninguno practicándolo.

Así es el juego en la realidad, pero también existen cuentos en los que se habla de este juego llamado "juego de las habas".



También en algunos casos, estos jugadores dicen cualquier cosa animando a las habas de esta forma: "habitas buenas, muestren sus guatitas negras, como lo hacen ustedes, quédense todas de espaldita, eso es, así no más, ahora sí, buenas habitas jugadoras."

Cualquiera que sea el que gane, quedan desafiados para jugar otro día.



## La chueca

Este juego existe desde hace mucho tiempo. El lonko de un lugar invitaba a otro a jugar.

Una vez que aceptaba la invitación, el cacique partía, como quien parte a la guerra, llevando sus jóvenes entrenados y un cuerno de guerra para mantenerlos unidos y animarlos.

Hay lugares en que todavía hoy, los mapuches siguen jugando a la chueca.

Para el juego de la chueca hay que tener preparados: los muchachos, las chuecas, la pelota, el cuerno de guerra y la cancha.

Los muchachos: once hombres jóvenes, descalzos, cada uno con su respectiva chueca para jugar.

La chueca: se busca en el bosque un palo con un extremo arqueado; se lo corta, se lo prepara bien dejándolo a la altura del ombligo; cada cual arregla la chueca según su función: atacante o defensa.

La pelota: hay que hacerla con cuero remojado de caballo o de vacuno; se corta el cuero en redondo y se rellena con lana de oveja; se cierra con una pitilla hecha de un tiento de cuero; se amarra bien apretado para que dé buenos botes la pelota.

El cuerno de guerra: se hace con un cuerno de buey a la que se corta la punta para hacerla sonar por ahí. Su sonido es como el bramido de un toro. Se usa en el juego de chueca para avisar que hay que ir a la cancha y para dar ánimo a los jugadores.

La cancha de chueca. Es bastante larguita y más bien angosta. En el centro está el “hoyo”, lugar donde se disputa la pelota por primera vez; en los extremos están las salidas y los costados están demarcados por líneas. Desde el centro a cada extremo hay una distancia de sesenta pasos; el ancho total entre las líneas de los costados es de seis pasos. A lo largo de las líneas laterales se plantan ramitas de maqui.



El juego. Entran a la cancha los veintidós jugadores; se distribuyen en parejas de contendores. Estos se tratan entre ellos de “contendor”.

En el centro, donde está el hoyo. Los “hoyeros”, son los jugadores encargados de disputar la jugada inicial. El que primero saca la pelota, la tira a uno de sus compañeros, quien trata de sacarla por el extremo correspondiente a su equipo. Este jugador está marcado por un “tapa” o “defensa” contrario; la pelota avanza y la recibe otro jugador que la hace seguir avanzando hacia su extremo; junto a este jugador hay un contendor, el segundo “tapa”, encargado de cortarle la jugada. Más cerca de la meta está el “llevador” custodiado por un “atajador”. El primero que lleva la pelota a la salida correspondiente, obtiene un punto o “raya”.

Mientras juegan están constantemente diciéndose bromas; algunos dicen: “Estoy solito..., ¿qué se hizo mi contendor?” en circunstancias que el contendor está a su lado.

Antiguamente no importaba cuánto durara el juego, sólo había que completar la cantidad de rayas convenida previamente entre los capitanes. En la actualidad se procede, en lo que respecta al tiempo, igual que en el fútbol.

Actualmente los mapuches casi no juegan a la chueca; sin embargo, este juego era valioso: se conseguían amigos; cada jugador atendía a su contendor con alimentos especialmente preparados para ese día. A su vez, cuando se jugaba la revancha, era agasajado en la misma forma.

Mi tierra está cerca del lago Calafquén. Se llama Chaura. Está rodeada por las siguientes reducciones: Millenco, Chanlelfu, Panco, Rucañanku, Ancapulli, Huitag, Chanquín, Rilín, Quilaco, Quetroco, Añilco, Liumalla. En todos estos lugares se acostumbra así cuando se juega a la chueca. Por ellos anduve con mi padre cuando yo era muchacho. Ahora, como me vine a residir en la ciudad, ya no tengo la oportunidad de volver a vivir el que era mi juego favorito.



## Las carreras

¿Qué son las carreras?

Dos hombres que tienen caballos de carrera, se desafían a hacer carreras. Entonces reúnen el dinero. Cuando ya lo han hecho, fijan un día para correr.

Pero cuando van a hacer las carreras, las hacen coincidir con los siguientes días: Purísima, Navidad, Año Nuevo, Veinte de Enero, Domingo de Ramos.

Los dos hombres que van a hacer carreras lo hacen saber a todos sus amigos para que apuesten, si lo desean, la cantidad de dinero que sea.

Los dos jinetes que están contratados deben hacer correr los caballos todos los días, hacerlos galopar cuesta arriba en los cerros o en la arena.

Cuando llega el día en que se ha de correr, todo debe estar preparado.

Se pasean por la cancha los dos caballos con sus respectivos jinetes. La gente que quiere hacerlo, apuesta la cantidad que desea.

Después de largo rato de partidas falsas por la cancha, cuando ya toda la gente ha hecho sus apuestas por ambos lados, el hombre que está en el lugar donde han de empezar a correr los dos caballos, repentinamente grita así. “¡ya!

Los dos jinetes azotan sus caballos. Entonces gana el caballo que sea más corredor.

El dueño del caballo y sus amigos y cualquier otro que haya apostado ganan lo que apostaron. Entonces se hacen los pagos, pero los dueños de los caballos se desafían para una nueva carrera en otra oportunidad.



Cuando tiene lugar la nueva carrera, cualquiera que sea el que gane esta vez, no se vuelve a hablar de una nueva carrera. Nada más quedan a la espera de que cualquier otro de sus amigos los desafíe a hacer carreras.



## La pifilca

¿Cómo se hace una pifilca?

La pifilca se hace con puras maderas escogidas: raulí, espino blanco, ciprés.

Cuando esta madera se corta, se corta en trozos y se eligen sólo los de mejor fibra.

Hay que tener un fierro cilíndrico para perforar en caliente la madera. A medida que avanza la perforación, se moja con agua la madera en el extremo opuesto; cuando ya el fierro está por salir, hierva la madera y ahí se marca con una pequeña quemadura.

Cuando ya está hecho el primer agujero, se busca un fierro más grueso para ensanchar la perforación, sin llegar hasta el fondo, formando así un escalón en el interior. La operación puede repetirse para formar un segundo escalón. Mientras se hacen estos escalones, se va soplando una y otra vez para saber si suena bien o no.

Cuando ya se sabe que suena bien, se hacen dos orejitas para colocar una trenza de hilos de colores vistosos. Este hilo se usa para colgarse la pifilca al cuello. En el hilo también va una tapa.

Se usa la pifilca en las siguientes ceremonias: en las grandes reuniones rituales, como el guillatún, y en el machitún.



## Trutruca

¿Cómo se hace una trutruca?

Primero hay que elegir un colihue en el bosque. Una vez arrancado, se corta del tamaño que se desea y se parte a lo largo para sacarle la pulpa; sólo se deja la corteza. Enseguida se envuelve con hoja de ñocha o con tripa fresca de caballo. Cualquiera sea el material elegido para la envoltura, se procede una vez terminada ésta, a ponerle la bocina, la que puede hacerse sólo con ñocha o con un cuerno de buey.

¿ En qué ceremonias se utiliza la trutruca?

La trutruca se usa cuando se hace un guillatún. Cuando se aproxima el día en que se realizará la reunión, todas las mañanas antes de que salga el sol, el trutruquero hace sonar la trutruca delante de su casa, para ir preparando los ánimos.

Ya en la ceremonia, durante la cabalgata ritual, el trutruquero va adelante con su trutruca, escoltado por un muchacho.

Una vez que terminan las vueltas, cuando el trutruquero desmonta, deja apoyada la trutruca sobre dos estacas que le han sido colocadas previamente hacia el lado de dónde sale el sol.

El trutruquero pasa la noche con su trutruca, tocándola mientras dura el baile y mientras los anfitriones atienden a las visitas



## El anchimallen

¿Qué es el anchimallén?

El anchimallén es una niña que en las noches relumbra y anda llorando como una guagua.

El anchimallén la hacen los kalku. Los hacen de la siguiente manera: cuando muere una niña, se le vuelve a poner el alma dentro del cuerpo.

De día queda transformada en un montón de huesos medianos que se envuelve en un pañuelo nuevo de seda. De noche se le infunde nuevamente el soplo de la vida. Entonces sale por todas partes a atravesarse en el camino de cualquiera que vaya pasando, y haciéndolo extraviarse; por cerca que esté la casa adonde quiere llegar, no llega y queda vagando sin rumbo.

Cada vez que el anchimallén ve a un niño, lo hace enfermarse y entonces es necesario hacerle “ülutun” o “machitun”, con lo cual sana cualquier niño al que el anchimallén haya hecho enfermarse.

El anchimallén llora como una guagua. Cuando hay dos o más, lloran al unísono.

Por donde se desplaza el anchimallén va produciendo una lumbre como la de un farol; va volando por los potreros, encima de las casas o entre medio de los animales.

Una vez una mujer encontró un atado de huesos dentro de un cajón. Entonces, sacó el atado y lo abrió. Dejó los huesos amontonados en el suelo y los esparció. Les dio de hachazos, pero salieron saltando en todas direcciones. Entonces dijo la mujer: “De día el anchimallén se transforma en huesos que se guardan atados en un buen pañuelo”.

Una vez un hombre contó lo siguiente: “Ví al anchimallén andando cerca del bosque. La seguí a caballo, intentando atropellarla, pero se fue dando saltos.



No hubo manera de atropellarla con el caballo. Entonces le disparé con el revólver, pero no salió el tiro, y el anchimallén se internó entre las matas de Chacai”.

Aquí termina este informe acerca de cómo se hace el anchimallén y lo que ésta hace.



## El huitranalhue

¿Qué es el huitranalhue?

El huitranalhue es un hombre alto, flaco y erguido, que sólo se puede ver de noche. Está vestido de huaso, con una gran chupalla y monta un caballo blanco, grande y flaco.

¿De dónde procede el huitranalhue?

El huitranalhue se hace. Lo hace un kalko.

¿Cómo se hace?

Se hace así: cuando muere un hombre, se le sacan los huesos grandes de todo el cuerpo. Con estos huesos se hace un hombre erguido. A éste se le sopla vida y se le pega carne sacada de cadáveres.

¿Para qué se hace un huitranalhue?

El kalko lo hace, en primer lugar, para competir con los otros kalkos y mostrarles que tiene grandes poderes; también para que cuide su casa y sus animales, para mandarlo con recados a otros kalkos que vienen de lejos, y para mandarlo a hacer perjuicios a los enemigos del kalko dueño del huitranalhue.

Allí el huitranalhue mata a los niños y a veces hasta los adultos.

Cuando el huitranalhue viaja lejos, se transforma en pájaro y va volando y gritando como un guairabo. Al llegar a la casa a la que ha sido enviado, se transforma en gente y aparece a caballo. Allí, frente a la casa, habla con el kalko al cual ha sido enviado o deja cualquier recado para seguir después su camino.

Una vez un hombre hizo el siguiente relato de lo que él vio hacer al huitranalhue.



En una casa vivían dos hermanas que habían sido abandonadas por sus maridos. Ambas eran kalko, por eso las había dejado su marido, aburrido porque los hijos se les morían.

El hombre que contó todo esto andaba cortejando a una de las mujeres. Una noche, al anochecer estaba cerca de la casa, esperando para acostarse con ella, cuando de pronto oyó que venía gritando un guairabo. El pájaro llegó hasta la casa donde vivían las dos mujeres. Frente a la casa se transformó en gente y apareció a caballo. Se acercó a la puerta de la casa y les habló a las dos mujeres, pidiéndoles un animal chico para comérselo al día siguiente, al mediodía, cuando volviera del lugar adonde lo había enviado el kalko que era su amo.

Las mujeres se consiguieron una niña, la única que tenía la mujer más joven. Así, ésta llorando le dijo a su hermana mayor: “Bien. Así sea”.

Entonces le dijeron al huitranalhue: “Así será”. Al día siguiente, casi al mediodía, el hombre fue a ver lo que iba a ocurrir allí.

Entonces la mamá le dijo a la hija: “Anda a jugar allá detrás de la casa”. Ahí se puso a jugar la pobre niña. De repente apareció un gran remolino que pasó por donde estaba jugando la niña y la revolcó por el suelo, matándola.

Entonces, las mujeres kalko fingieron llorar mucho. La niña se desangró por la nariz, las orejas y la boca. “Así que ella era el animal chico que pidió el huitranalhue cuando pasó anoche por esta casa”, dijo el hombre.

Por eso el hombre dice que el huitranalhue se transforma de día en remolino cuando las mujeres kalko que viven en lugares distantes entre sí, hacen “konchotún”.

Se dice que las mujeres kalko hacen “konchotún” cuando se dan mutuamente sus hijos para que los mate el huitranalhue. Por eso casi todas las mujeres kalko acaban con todos sus hijos, por muchos que hayan tenido.



De todo esto hablaba una machi viejita que vivía en un lugar cercano a Cholchol llamado Huentelar. Ella se lo contó a mis padres. Cuando yo era niño, ellos hablaban de esto y yo los escuchaba.



## Funeral mapuche

¿Qué es funeral?

Funeral se llama cuando muere una persona adulta, sea hombre o mujer en un lof. Entonces el dueño del muerto debe hacerlo saber a toda la gente que vive en el lof.

Todas estas personas vienen a dar el pésame al que está afligido.

Entonces va un grupo grande de hombres a la montaña a hacer el ataúd. Trabajan todo un día. Comen el cocaví que han llevado.

Cuando ya han hecho el ataúd, lo traen en una carreta.

Al día siguiente lo ponen en el ataúd, se pone en el ataúd a la persona que murió.

Después de ponerla en el ataud todos se reúnen para ponerse de acuerdo. Entonces se dicen entre ellos cuando, tendrán el funeral.

Después de hacerlo cada cual se prepara. Carnean cerdos, ovejas y algunos, los que tienen más, carnean caballos o vacas.

Al día siguiente, o ese mismo día no más, van a la ciudad a comprar vino y otras cosas para comer.

Cuando regresan de la ciudad, todos vienen a la casa donde está el difunto, dentro del ataúd.

Entonces se sirven sobre el ataúd, cada uno lleva su vino.

Entonces se ofrecen vino mutuamente los amigos.

Esa noche ocurre que se bebe mucho, y casi todos los hombres se embriagan, algunas veces ocurre que se discute y se pelea.

Esa noche toca comer casi al llegar la medianoche.



Casi al amanecer, el doliente del muerto y otros hombres preparan chuzos, azadones, picotas, palas, para ir a abrir un hoyo en el cementerio donde será enterrado el ataúd del muerto.

Entonces va un gran grupo de personas llevando cántaros y botellas de vino.

Cuando ya han abierto el hoyo, en la casa los están esperando con comida para que vengan a comer.

Cuando ya ha comido toda la gente, se saca el ataúd a la cancha si es hombre; detrás de la casa, si es mujer.

Allá se les sirve sobre el ataúd, se le hacen discursos y se le hace “awün” si es hombre adulto.

Después de haberlo hecho, corresponde saludarse, ofrecerse carne y ofrecerse vino.

Cuando ya se comió mucho y se bebió mucho toda la tarde y ya es de noche, se lleva el ataúd al cementerio para enterrarlo.

Entonces llora toda la gente, pero más lloran las mujeres que son deudos.

Al muerto se le ponen en el ataúd, algunas comidas buenas, carne cocida, carne asada. A veces, cantaritos de muday.

Se le pone comida y muday o agua porque todavía hay algunos que creen que los muertos comen comida, y algunos todavía creen que se van a otra tierra.

Por eso deben llevar cocaví para comer en el camino antes de llegar al lugar donde van a vivir para siempre.



## Cambio de Rewe

El cambio del rewe es la fiesta propia de la machi.

En esta fiesta baila junto al rewe y a su alrededor.

En ese bailar la ayudan muchas mujeres jóvenes y muchos hombres jóvenes y unas cuantas mujeres adultas y algunos hombres adultos.

La machi mueve el rehue para instalar un rewe nuevo.

El rewe es un tronco en figura de persona; mide dos a tres brazadas y está puesto plantado frente a la casa donde vive una machi.

Este tronco con figura de persona parece escala; en la punta parece una tabla ancha y corta, donde baila la machi cuando está en extasis, cuando sube al rewe.

El rewe le pertenece a la machi no más, y siempre está puesto plantado frente a la casa, diez o quince pasos distante de la puerta de la casa.

En el rewe se pone amarrado a su alrededor con voquí unos cuantos canelos verdes medianos.

Estas varas de canelo deben ser más largas que el rewe, pero no se les pone amarrados, por allí donde sube la machi.

Ahora les mostraré como es el rewe.

Cambia el rehue la machi cada tres o cuatro años.

Ya dije para qué se mueve el rehue.

Para que se ponga de nuevo, un nuevo rehue, si se le ha estropeado el que



tiene, pero si no se hace esto sólo se le ponen amarradas nuevas varas de canelo.

Además la machi hace cambio de rehue para recibir espíritu más fuerte y ahuyentar todas las enfermedades que la tienen enfermiza y así atender mejor a los enfermos.

Cualquier machi cuando tiene cambio de rehue la ayudan todos los vecinos.

Entonces hay que comer carne, beber vino, beber muday, y comer mote. Viene gente que procede de todas partes a cambiar el rehue y a ellos se les hace llaw; hacerles llaw es que se les dé carne, vino y mote y cualquier cosa de comer.

El cambio de rehue empieza casi al anochecer y al otro día dura todo el día.

La machi invita otra machi que la ayude en el cambio de rehue.

Después que la machi ha cambiado el rehue queda de nuevo muy alegre. Casi amancer toca el cultrun cerca de su rehue y hace rogativa.

Entonces, de nuevo recibe más invitaciones, de todas partes la invitan a hacer datun a los enfermos y a medicinarlos.

Cuando hace datun a los enfermos, donde sea, se le paga dinero y se le traen buenas comidas, carne, sopaipillas, mote.

A veces trae el enfermo a su casa y allí lo medicina, le da a beber brebajes y le pone lavativa.

Cuando sana el enfermo, cobra mucho dinero, a veces cobra animales, caballo, vaca, oveja y le hace guillatun de salida de la enfermedad en su propia casa.

Allí se hace una gran fiesta, hay que beber mucho vino, y comer mucha carne; el que cuida del enfermo gasta mucho en esta cosa.

Una machi debe hacer datun y hacer ilutun a los enfermos y hablar con su espíritu cuando sea.



Tiene que tener estas cosas: cultrun, palillos de cultrun, dos cascahuilla, y un gran cuchillo que sea de mango de plata.

Se sabe donde vive una machi cuando se ve el rehue instalado frente a la casa.

Toda machi tiene que tener un rehue, así se sabe donde vive y entonces se la visita para que haga dantun al enfermo.



## El machitun

“Machitun” también llamado “datuwün”.

Se hace machitun cuando se enferma un mapuche.

El responsable del enfermo, cuando decide hacer machitun procede de esta manera.

Hay que hacer venir una machi, un dialogante de machi, y hay que solicitar la ayuda de muchos hombres para que lancen los gritos rituales y una mujer para que reduplique el canto y un hombre que haga de llangkañ.

Luego se ponen dos matas de canelo, junto a la puerta de la casa, uno que quede hacia el lado de la cabeza del enfermo y el otro hacia el lado de los pies.

Cuando todo está dispuesto se le arma una cama y se pone tendido al enfermo.

Luego la machi se orienta a su lado. La mujer que va a replicar el canto se sienta al otro lado, así que el enfermo queda entre ellas dos.

El dialogante de machi hace la presentación del dinero con el que se va a pasar a la machi.

Entonces la machi hace sonar su kultrung.

La mujer que reduplica el canto hace sonar la kadkawilla.

Los hombres lanzan los gritos rituales.

La machi manda preparar un vaso de brebaje, de canelo machacado.

Entonces toda la gente prueba este brebaje. Después todos los hombres gritan y hacen sonar rítmicamente sus wiño para que la machi entre trance.

Entonces, cuando la machi ya está en en trance persigue los demonios por todas partes de la casa, arrojando tizones. El resto de la gente la sigue.



A la carrera sale afuera, por la parte de atrás de la casa. Allí arroja los tizones.

Luego corriendo entra de nuevo a la casa. Se vuelve a sentar al lado del enfermo. Lo masajea con hojas de canelo entibiadas en una pequeña batea y con hojas tibias de laurel. También le pone cataplasmas. Los demás gritan y gritan.

Cuando esto ya termina, otra vez lanzan los gritos rituales y hacen sonar sus wiño. La machi sale del trance.

Casi a la media noche, llega el momento de alimentarse.

El dialogante de machi le hace saber todo lo que dijo cuando estaba en trance.

Al otro día al alba, después de que ha comido toda la gente, empieza nuevamente el machitun y la machi repite todo lo que hizo en la jornada anterior.

En este día, la machi hace su pronóstico de cómo va a estar el enfermo, si va a sanar o no y receta los variados remedios que necesitará.

El enfermo tiene que obedecer todo lo que le dijo la machi.

A veces el enfermo al que se le ha hecho machitun sana y otras veces no.

Todo es "hacerse machitun".



## Casamiento mapuche

Un hombre joven cuando quiere a una niña, para robarla la convence de que la quiere. Así los dos convienen en que se quieren.

Después que se ponen de acuerdo, ya lo tienen todo convenido. Y así se preparan y eligen una noche para el rapto.

Entonces se escapan, se van a la casa de su mejor amigo. Confundida ella se queda donde el amigo.

Entonces el joven afligido tiene que decirle a su padre que se ha casado.

Luego, bien temprano un mensajero le avisa al padre y a la madre de la joven.

Entonces se celebra el casamiento.

El que se casa tiene que prepararse y tener un animal para su casamiento, reunir las mejores vestimentas y bastantes joyas para darle a la suegra.

Pasé por esta experiencia en la que hay convivencia y grandes banquetes.



## El apol

¿Cómo se hace el apol?

Se cuelga de un árbol un cordero. Entonces se le saca un pedacito de cuero del cogote para encontrar la tráquea. Una vez que se ha encontrado la tráquea recién se corta. Se tiene hecho el merquén. Cuando está corriendo la sangre se le echa el merquén mezclado con un poco de agua.

Cuando deja de correr la sangre se amarra la tráquea. Entonces se descuera el cordero, y se le sacan los pulmones.

Entonces se echa en una olla con agua hirviendo. Se hierve un poco y se saca.

Entonces se corta en porciones y se come con pan o con papas cocidas.

## El mote

Mote es cualquier cantidad de trigo que ha resultado pelado.

Entonces cualquier mujer que quiere hacer mote tiene que ir a buscar al granero o a un saco donde tiene su trigo.

Lo limpia bien y lo pone en una olla con agua, en esta olla con agua pone también poca o mucha ceniza.

Entonces hace hervir el trigo y la ceniza. Después que ya lo ha hecho hervir, lo saca y lo lleva al agua a lavarlo.

Allá lo lava bien en un canasto para apartar la ceniza. Después de hacerlo así por largo rato, el mote resulta limpio de nuevo. Entonces lo trae de nuevo a la casa. Una mujer hace mote para comer ella misma y dar comida a la gente que está en la casa.

¿Cómo se come el mote?



En un plato se pone, llenos se dan a cada persona y cada uno tiene una cuchara para comer el mote.

Pero el mote no se come solo; entonces se come con sopa, con ají aunque sea, nunca se come solo no más.

## Huevos de traro

¿Cómo se hace los huevos de traro?

Se hierven los porotos en una olla; estando bien cocidos se bota el agua.

Entonces se muele en la piedra de moler; entonces se junta con la mano dejándolos en forma de huevos de traro. Está listo este alimento. Se come con sopa.

## El muday

¿Cómo se hace el muday?

Primero se echa a hervir el trigo, cuando se cuece, se saca en un canasto de voqui. Entonces en la piedra se muele.

Se calienta agua en una olla grande, al entibiarse, se echa la masa. Cuando está adentro la masa, se deshace con la mano, se echa a un cántaro, se deja bien tapado.

Para endulzarlo se le echa un poco de trigo masticado. Este trigo masticado se hace así: se mastica un poco de masa, se junta en un platito, se le echa al muday para endulzarlo.

A los días se toma, recién cuando se pone dulce.



## Bolitas de arvejas

¿Cómo se hace las bolitas de arvejas?

Se echan a hervir las arvejas. Cuando están medio cocidas, se les bota el agua.

Entonces se las muele en la piedra; después con la mano se junta como masa, se le da forma redondeada como bolitas.

Y está listo el ngullokiñ. Se come con sopa.

## El ñachi

¿Qué es el ñachi y cómo se hace?

Cuando se carnea una oveja, un cordero de un año o una oveja joven hembra.

Cuando se la tiene volteada en una mesa, se le corta su cogote.

Entonces se le recibe su sangre en una fuente. Esta sangre hay que estarla revolviendo con una cuchara o un pequeño cucharón.

Cuando la fuente ya está llena con sangre, se le vierte sal, cilantro y cualquier verdura y ají machacado. Entonces la sangre se solidifica.

Entonces el ñachi está listo para ser comido.

Entonces se lo come con una cuchara.



## La ensalada de panita

¿Cómo se hace la ensalada de panita?

Se saca la panita, y luego se pela.

Se corta en trocitos y se le pone agua hirviendo sólo para sancocharla y se le añade cebolla, cilantro, sal, limón y aceite.

Se come con apol y papas cocidas.

## El merquén

¿Cómo se hace el merquén?

Se tuesta bien el ají en el fuego.

En una piedra de moler se tritura bien el ají mezclado con bastante sal.

Se come en cualquier ocasión para aderezar la comida.



